



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 29 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
278

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1065

Περί κωρώσεως της Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Αυστριακής Δημοκρατίας, αφορώσης εις την προστασίαν των ενδείξεων προελεύσεως, ονομασιών καταγωγής και χαρακτηρισμῶν προϊόντων της γεωργίας, βιομηχανίας και βιοτεχνίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει του Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦνται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 5ην Ἰουνίου 1970 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας «περὶ τῆς προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ονομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας μετὰ τῶν συνημμένων Πρωτοκόλλων καὶ Παραρτημάτων Α' καὶ Β'.

Τὰ κείμενα τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας καὶ Πρωτοκόλλων καὶ τῶν Παραρτημάτων ἐπονται εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἀρμοδία Ὑπηρεσία κατὰ τὸ ἄρθρον 5 τῆς κυρουμένης Συμφωνίας ὀρίζεται Γενικὴ Διεύθυνσις Ἐμπορίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

2. Εἰδικῶς, προκειμένου περὶ τοῦ πρώτου, ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας, ὑπογραφομένου Συμφώνου κατὰ τὸ ἄρθρον 5 ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὸ ἄρθρον 17 παράγρ. 4 αὐτῆς, ἐξουσιοδοτεῖται ὅπως ὑπογράψῃ τοῦτο ὁ ἐν Αὐστρίᾳ Πρέσβυς τῆς Ελλάδος,

μετ' ἐγκρίσιν τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1971

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΓΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΕΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΣΤΑΤΡΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΓΕΡΑΣ. ΦΡΑΓΚΑΤΟΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ.

Ἐδθεωρήθη καὶ ἐιέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ τῆς Προστασίας τῶν Ἐνδείξεων Προελεύσεως, Ὄνομασιῶν, Καταγωγῆς καὶ Χαρακτηρισμῶν Προϊόντων τῆς Γεωργίας, Βιομηχανίας καὶ Βιοτεχνίας.

Τὸ Βασίλειον τῆς Ελλάδος καὶ ἡ Αὐστριακὴ Δημοκρατία, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως προστατεύσωσι κατὰ τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἐνδείξεις προελεύσεως, ὀνομασίας καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμοὺς προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, συνεφώνησαν ὅπως συνάψωσι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὴν ἀκόλουθον Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 1.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λαμβάνῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα

Ενα προστατεύση κατά τρόπον τελεσφόρον συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν τὰς ὀνομασίας προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, τῶν καταγομένων ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, κατὰ τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἐν ταῖς ἐμπορικαῖς συναλλαγαῖς.

Ἄρθρον 2.

1. Εἰς τὴν Συμφωνίαν ὑπόκεινται αἱ ἐνδείξεις προελεύσεως, αἱ ὀνομασίαι καταγωγῆς καὶ οἱ χαρακτηρισμοὶ προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, τὰ ὅποια ἐμπίπτουσιν εἰς τὰς ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 ἀναφερομένας ομάδας καὶ κατονομάζονται λεπτομερέστερον ἐν τῷ κατὰ τὸ ἄρθρον 5 συμφώνῳ.

2. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς ἐνδείξεις προελεύσεως, ὀνομασίαι καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμοὶ νοοῦνται πᾶσαι αἱ ὑποδηλώσεις, αἵτινες ἀναφέρονται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν προέλευσιν προϊόντος τινός. Μία τοιαύτη ὑποδήλωσις ἀποτελεῖται ἐν γένει ἐκ τινος γεωγραφικῆς ὀνομασίας. Δύναται ὁμῶς νὰ ἀποτελῇται ἐπίσης ἐξ ἄλλων ἐνδείξεων, ὅσας δι' αὐτῶν οἱ ἐνδιαφερόμενοι συναλλακτικοὶ κύκλοι τῆς χώρας προελεύσεως θεωροῦσιν, ἐν συναρτήσει πρὸς τὸ οὕτω ὀνομαζόμενον προϊόν, ὑποδήλωσιν τῆς χώρας παραγωγῆς. Αἱ ἀναφεροθεῖσαι ὀνομασίαι δύνανται, παραλλήλως πρὸς τὴν μνεῖαν τῆς προελεύσεως ἐξ ὠρισμένης γεωγραφικῆς περιοχῆς, νὰ περιλαμβάνωσι καὶ μνεῖαν περὶ τῆς ποιότητος τοῦ σχετικοῦ προϊόντος. Αἱ ἰδιαίτεροι αὗται ἰδιότητες τῶν προϊόντων καθορίζονται ἀποκλειστικῶς ἢ κυρίως διὰ γεωγραφικῶν ἢ καὶ ἀνθρωπίνων ἐπιδράσεων.

Ἄρθρον 3.

1. Τὸ ὄνομα «Αὐστριακὴ Δημοκρατία», αἱ ὀνομασίαι «Αὐστρία» καὶ «AUSTRIA» καὶ τὰ ὀνόματα τῶν Αὐστριακῶν ὁμοσπόνδων χωρῶν ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀποκλειστικῶς δι' αὐστριακὰ προϊόντα. Αὐστριακοὶ ὁμόσπονδοι χώροι εἶναι: Μπούργενλαντ, Καρινθία, Κάτω Αὐστρία, Ἄνω Αὐστρία, Σάλτσμπουργκ, Στυρία, Τυρόλον, Φόραλμπεργκ καὶ Βιέννη.

2. Τὸ ὄνομα «Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος» ὡς ἐπίσης αἱ ὀνομασίαι «Ἑλλάς» καὶ «HELLAS» ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ἀποκλειστικῶς δι' ἐλληνικὰ προϊόντα.

Ἄρθρον 4.

1. Αἱ ομάδες τῶν αὐστριακῶν προϊόντων εἶναι αἱ ἀκόλουθοι.

A.

Εἶδη διατροφῆς καὶ γεωργικά προϊόντα

Οἶνοι
Εἶδη ἀρτοποιίας
Ζῆθοι
Μεταλλικὰ ὕδατα
Τυροὶ
Οἶνοπνευματώδη ποτὰ (ἡδύποτα καὶ ἀποστάγματα)
Εἶδη ζαχαροπλαστικῆς
Αὐστριακὰ ἰδιοσκευάσματα
Διάφορα ἐμπορεύματα

B.

Εἶδη βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας

Βιομηχανικὰ καὶ βιοτεχνικὰ προϊόντα
Υφαντουργικὰ προϊόντα
Διάφορα ἐμπορεύματα

2. Αἱ ομάδες τῶν ἐλληνικῶν προϊόντων εἶναι αἱ ἀκόλουθοι:

A.

Γεωργικά προϊόντα

Οἶνοι
Οἶνοπνευματώδη ποτὰ
Σταφίδες
Ἀπεξηραμένα σῦκα

Ὀπῶραι
Χυμοὶ ὀπωρῶν
Μελισσοκομικὰ προϊόντα
Τυροὶ
Μεταλλικὰ ὕδατα
Ἐλαῖαι
Μαστίχη
Εἶδη ζαχαροπλαστικῆς
Διάφορα ἐμπορεύματα

B.

Βιομηχανικά καὶ βιοτεχνικά προϊόντα

Υφαντουργικὰ προϊόντα
Γουναρικά
Προϊόντα ἀργυροχρυσοχοίας
Εἶδη ἐκ χαλκοῦ καὶ ὀρειχάλκου
Προϊόντα ταπητουργίας
Προϊόντα κεραμικῆς
Μεταξωτὰ
Πλαγρόνες (κοῦκλαι) μὲ ἐλληνικὰς ἐνδυμασίας
Προϊόντα καπνοῦ
Αἰθέρια ἔλαια
Διάφορα ἐμπορεύματα

Γ.

Προϊόντα γυαλοφύτου

Μάρμαρα
Σμύρις
Διάφορα ἐμπορεύματα

Ἄρθρον 5.

1. Αἱ ὀνομασίαι τῶν ἐπὶ μέρος προϊόντων, ἐφ' ὧν ὑφίστανται αἱ προϋποθέσεις τῶν ἄρθρων 2 καὶ 4 καὶ τὰ ὅποια θὰ ἀπολαύωσι τῆς προστασίας τῆς Συμφωνίας θὰ ἀναφέρονται ἐν συμφώνῳ, ὅπερ θὰ καταρτίζεται ὑπὸ τῶν ἐκάστοτε ἀρμοδίων κρατικῶν ὑπηρεσιῶν.

2. Ἐπὶ ἐνδεχομένων περιορισμῶν, τροποποιήσεων καὶ ἐπεκτάσεων τοῦ συμφώνου ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 6.

1. Αἱ βάσει τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι αὐστριακαὶ ὀνομασίαι ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀποκλειστικῶς δι' αὐστριακὰ προϊόντα.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἀντίκεινται εἰς τὴν χρῆσιν ἐλληνικοῦ κυρίου ὀνόματος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐφ' ὅσον τὸ ὄνομα τοῦτο ἀντιστοιχεῖ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἰς αὐστριακὸν κύριον ὄνομα, τὸ ὅποῖον εἶναι ταῦτοχρόνως καὶ ὀνομασία προστατευομένη διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὸ ἐλληνικὸν κύριον ὄνομα δὲν ἐπιτρέπεται νὰ μεταφρασθῇ εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν.

Ἄρθρον 7.

1. Αἱ βάσει τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι ἐλληνικαὶ ὀνομασίαι ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ἀποκλειστικῶς δι' ἐλληνικὰ προϊόντα.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἀντίκεινται εἰς τὴν χρῆσιν αὐστριακοῦ κυρίου ὀνόματος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, ἐφ' ὅσον τὸ ὄνομα τοῦτο ἀντιστοιχεῖ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἰς ἐλληνικὸν κύριον ὄνομα, τὸ ὅποῖον εἶναι ταῦτοχρόνως καὶ ὀνομασία προστατευομένη διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὸ αὐστριακὸν κύριον ὄνομα δὲν ἐπιτρέπεται νὰ μεταφρασθῇ εἰς τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἄρθρον 8.

1. Ἐὰν ὀνομασία τις προστατευομένη διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας χρησιμοποιοῖται ἐν ταῖς ἐμπορικαῖς συναλλαγαῖς κατὰ παράβασιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 6 καὶ 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ προϊόντα καὶ ἰδίᾳ διὰ τὴν τελικὴν μορφήν ἢ συσκευασίαν αὐτῶν ἢ ἐπὶ τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἐτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ἢ κατὰ

τὴν διαφήμισιν, τότε ἐφαρμόζονται ἅπαντα τὰ δικαστικά καὶ διοικητικά μέτρα, περιλαμβανομένων καὶ πάντων τῶν ἀναγκαστικῶν μέσων (π.χ. κατασχέσεων), τὰ ὅποια προβλέπονται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐν τῷ ὁποίῳ προβάλλεται τὸ δικαίωμα προστασίας, διὰ τὴν καταπολέμησιν τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἢ ἄλλως διὰ τὴν καταστολὴν τῆς χρήσεως ἀνεπιτρεπτῶν ὀνομασιῶν, ὑπὸ τὰς ἐν τῇ νομοθεσίᾳ ταύτῃ καθοριζομένας προϋποθέσεις καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10. Ἡ ἐφαρμογὴ τοῦ ἄρθρου οὗτου δὲν ἀποκλείεται ἐπίσης ἐκ τοῦ λόγου, ὅτι αἱ διὰ τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ μεταβληθεῖσαν μορφήν ἢ δι' ἐμπορεύματα ἕτερα ἐκείνων, μὲ τὰ ὅποια αὗται συνδέονται ἐν τῷ κατὰ τὸ ἄρθρον 5 συμφώνῳ, ἐφ' ὅσον ὑφίσταται κίνδυνος παραπλανήσεως εἰς τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἐπίσης ὡσάκις αἱ διὰ τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ἐν οἰαδήποτε μεταφράσει ἢ μετ' ἐνδείξεως τῆς πραγματικῆς προελεύσεως ἢ μετὰ προσθηκῶν, ὡς «εἶδος», «τύπος», «τρόπος», (FA ON), «ἐπεξεργασία», «ἀπομίμησις», ἢ παρόμοια.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ μεταφράσεων ὀνομασιῶν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, ὡσάκις ἡ μετάφρασις εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους εἶναι λέξις τῆς καθομιλουμένης γλώσσης.

Ἄρθρον 9.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφαρμόζονται ἐπίσης ὅταν διὰ προϊόντα, αἱ ὀνομασίαι τῶν ὁποίων προστατεύονται βάσει τῆς Συμφωνίας, ἢ διὰ τὴν τελικὴν μορφήν ἢ συσκευασίαν αὐτῶν ἢ ἐπὶ τῶν τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἑτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ἢ κατὰ τὴν διαφήμισιν χρησιμοποιῶνται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως διακριτικά σημεῖα, σήματα, ὀνόματα, ἐπιγραφαὶ ἢ ἀπεικονίσεις, αἱ ὁποῖαι περιέχουσι ψευδῆ ἢ παραπλανητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς προελεύσεως, καταγωγῆς, φύσεως, ποιτικίας ἢ τῶν οὐσιωδῶν ιδιοτήτων τῶν προϊόντων.

Ἄρθρον 10.

1. Ἀξιώσεις ἐνεκα παραβάσεων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύνανται νὰ προβληθῶσιν ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, οὐ μόνον ὑπὸ φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, τὰ ὅποια ἔχουσι πρὸς τοῦτο δικαίωμα κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἐδρευόντων ἐν τῇ Αὐστριακῇ Δημοκρατίᾳ συνδέσμων, ἐνώσεων καὶ ὀργανισμῶν ἐκπροσωποῦντων τοὺς εἰς αὐτοὺς ἐνώσεως καὶ ὀργανισμῶν κατασκευαστὰς ἢ ἐμπόρους, ἐφ' ὅσον ἡ νομοθεσία τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐπιτρέπει τοῦτο εἰς ἑλληνικοὺς συνδέσμους, ἐνώσεις καὶ ὀργανισμούς.

2. Ἀξιώσεις ἐνεκα παραβάσεων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ προβληθῶσιν ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, οὐ μόνον ὑπὸ φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, τὰ ὅποια ἔχουσι πρὸς τοῦτο δικαίωμα κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἐδρευόντων ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος συνδέσμων, ἐνώσεων καὶ ὀργανισμῶν ἐκπροσωποῦντων τοὺς εἰς αὐτοὺς μετέχοντας παραγωγούς, κατασκευαστὰς ἢ ἐμπόρους, ἐφ' ὅσον ἡ νομοθεσία τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ἐπιτρέπει τοῦτο εἰς αὐστριακοὺς συνδέσμους, ἐνώσεις καὶ ὀργανισμούς.

Ἄρθρον 11.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία δὲν ἀντιβαίνει εἰς τὴν χρῆσιν σημάτος κατατεθειμένου κατὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1969 (ἡμέραν βάσεως).

2. Ἐπὶ ὀνομασιῶν, αἵτινες θὰ ὑπαχθῶσιν εἰς τὴν Συμφωνίαν τὸ πρῶτον κατόπιν τροποποιήσεως ἢ συμπληρώσεως τῶν ἐν τῷ συμφώνῳ (ἄρθρον 5) περιλαμβανομένων πινάκων, ἐφαρμόζεται ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θεωρουμένης ὡς ἡμέρας βάσεως τῆς ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ τροποποιουμένου συμφώνου (ἄρθρον 5.).

Ἄρθρον 12.

1. Προϊόντα, συσκευασίαι καὶ μέσα διαφημίσεως, ὡς ἐπίσης τιμολόγια, φορτωτικά ἐγγράφα καὶ ἕτερα ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφα, τὰ ὅποια κατὰ τὴν ἐναρξιν ἰσχύος τοῦ συμφώνου (ἄρθρον 5) εὐρίσκονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ φέρουσι νομίμως ἐνδείξεις, αἱ ὁποῖαι κατὰ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν δὲν ἐπιτρέπονται νὰ χρησιμοποιηθῶσι, δύνανται νὰ διατεθῶσιν ἢ χρησιμοποιηθῶσι κατὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μέχρι τῆς παρελεύσεως 18 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ συμφώνου (ἄρθρον 5).

2. Ἐν περιπτώσει τροποποιήσεως ἢ ἐπεκτάσεως τῶν ἐν τῷ συμφώνῳ (ἄρθρον 5) περιλαμβανομένων πινάκων τῶν ὀνομασιῶν, ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τῆς προθεσμίας τῶν 18 μηνῶν ἀρχομένης ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ τροποποιουμένου συμφώνου (ἄρθρον 5).

Ἄρθρον 13.

Ἡ παρούσα Συμφωνία δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ ὀνομασιῶν προϊόντων, τὰ ὅποια ἀπλῶς μόνον διαμετακομίζονται διὰ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 14.

Διὰ τῆς θέσεως ὀνομασιῶν προϊόντων ὑπὸ τὴν προστασίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν θίγονται αἱ εἰς ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑφιστάμεναι διατάξεις περὶ τῆς εἰσαγωγῆς τοιούτων προϊόντων.

Ἄρθρον 15.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἀποκλείουσιν εὐρυτέραν προστασίαν, ἢ ὁποία ὑφίσταται ἢ θέλει παρασχεθῆ μελλοντικῶς εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη διὰ τὰς βάσει τῆς Συμφωνίας προστατευόμενας ὀνομασίας κατόπιν διατάξεων ἐπιχωρίου δικαίου ἢ ἑτέρων διεθνῶν συμφωνιῶν.

Ἄρθρον 16.

Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θέλουσι παραμείνει κανονικῶς ἐν ἐπαφῇ ἵνα μελετῶσι προτάσεις πρὸς τροποποίησιν ἢ ἐπέκτασιν τοῦ συμφώνου (ἄρθρον 5), καὶ ζητήματα, ἅτινα θὰ ἠδύναντο νὰ προκύψωσιν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 17.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς κύρωσιν. Τὰ ἐγγράφα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλάγῃσι τὸ ταχύτερον δυνατόν ἐν Βιέννῃ.

2. Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ 60 ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως καὶ παραμένει ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ὀρίστον.

3. Ἡ παρούσα Συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῇ παρ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δι' ἐγγράφου πρὸς τοῦτο προειδοποιήσεως ἐνὸς ἔτους τοῦλάχιστον.

4. Σύμφωνα κατὰ τὸ ἄρθρον 5 δύνανται νὰ συναφθῶσι καὶ πρὸ τῆς Συμφωνίας, τίθενται ὅμως ἐν ἰσχύϊ τὸ ἐνωρίτερον ταυτοχρόνως μετὰ τῆς Συμφωνίας.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν υπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ ἐπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 5.6. 1970 εἰς δύο πρωτότυπα, ἐξ ὧν ἓν εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἓν εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου τυγχάνοντος ἐξ ἴσου αὐθεντικοῦ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1971

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθίσωσι λεπτομερέστερον τὴν ἐφαρμογὴν ὀρισμένων διατάξεων τῆς ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν Συμφωνίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων, τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιο-

Τεχνίας συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων, αἵτινες προσαρτῶνται ὡς παράρτημα εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην :

1. Ἐνδείξεις ἀναφερόμεναι εἰς οὐσιώδεις ιδιότητας ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας εἶναι ἰδιαίτερας :

α) Ὅσον ἀφορᾷ τοὺς αὐστριακοὺς οἶνους :

Ἡ ἐνδείξεις τοῦ ἔτους συγκομιδῆς, τὸ ὄνομα μιᾶς ἢ περισσοτέρων ποικιλιῶν σταφυλῶν, αἱ ὀνομασίαι : rosé, méthode champenoise, naturbelassen, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, Original, Echt, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch, Hockgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet).

β) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς ἐλληνικοὺς οἶνους :

Ἡ προέλευσις, ἡ ἐνδείξεις τοῦ ἔτους συγκομιδῆς, τὸ ὄνομα μιᾶς ἢ περισσοτέρων ποικιλιῶν σταφυλῶν, ὁ τόπος ἐμφιαλώσεως, ἡ μέθοδος παρασκευῆς, αἱ ὀνομασίαι : μοσχᾶτος, ρετσίνα, φυσικῶς γλυκὺς, ἀφρώδης.

γ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἐλληνικὰ καὶ αὐστριακὰ ποτὰ ἐξ ἀποστάγματος οἶνου : V.O. V.O.S. V.S.O.P, EXTRA, ἐνός, τριῶν, πέντε, ἑπτὰ ἀστέρων.

2. Ὡς κύρια ὀνόματα ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῶν ἄρθρων 6 καὶ 7 τῆς Συμφωνίας νοοῦνται τόσον ὀνόματα προσώπων ὅσον καὶ γεωγραφικὰ ὀνομασίαι.

3. Διὰ τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας δὲν περιορίζεται κατ' ἀρχὴν ἡ χρησιμοποίησις τῶν ὀνομασιῶν ποικιλιῶν σταφυλῶν ἐν συνδυασμῷ μὲ τινὰ ἔμμεσον ἢ ἄμεσον αὐστριακὴν γεωγραφικὴν ὀνομασίαν, ὡς αὗται ἀναγράφονται κατωτέρω :

Bouviertraube
Blaufränkisch
Blauer Portugieser
Burgunder (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weissburgunder)
Cabernet
Jubiläumsrebe
Malvasier
Morillon (Chardonnay)
Müller-Thurgau
Muskat
Muskat-Ottonel
Muskat-Sylvaner
Neuburger
Pinot
Riesling (Rheinriesling, Welschriesling)
Rotgipfler
Ruländer (grauer Burgunder)
St. Laurent (Laurenzitraube)
Sauvignon (Muskat-Sylvaner)
Sylvaner
Traminer
Veltliner
Zierfandler (Spätrot)
Sweigeltrebe

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν πρωτόκολλον καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτοῦ τὰς σφραγίδας τῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 5.6.1970 εἰς δύο πρωτότυπα, ἐξ ὧν ἓν εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ ἓν εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου τυγχάνοντος ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1971

Διὰ τὸ Βασιλεῖον τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5ῃ Ἰουνίου 1970 ὑπεγράφη μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας Συμφωνία ὡς καὶ πρωτόκολλον περὶ τῆς προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας.

Περαιτέρω ἔλαβον χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 1ης μέχρι 6ης Ἰουνίου 1970 διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἀποτελουμένης ἐκ τῶν :

Θεοδ. ΠΥΡΛΑ, Γενικοῦ Διευθυντοῦ Ἐμπορίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου ὡς Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἀθαν. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΥ, Διευθυντοῦ Α' Διευθύνσεως Ἐξωτερικῶν Ἐμπορικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Εὐστ. ΜΠΑΧΑΡΙΑ, Ἐμπορικοῦ Ἀκολουθοῦ ἐν Βιέννῃ.

Κωνστ. ΠΑΡΑΣΚΕΥΑ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει

Ἐξαγωγικοῦ Ἐμπορίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Ἀθαν. ΚΑΡΩΝΗ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Α' Διευθύνσει Ἐξωτερικῶν Ἐμπορικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Α. Ι. ΠΕΠΟΝΗ, Ἐμπορικοῦ Γραμματέως παρὰ τῇ Α' Διευθύνσει Ἐξωτερικῶν Ἐμπορικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Χαρ. ΜΑΧΑΙΡΙΔΗ, Ἐμπορικοῦ Γραμματέως παρὰ τῇ Α' Διευθύνσει Ἐξωτερικῶν Ἐμπορικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Κας Στ. ΚΟΥΡΑΚΟΥ, Προϊσταμένης τοῦ Ἰνστιτούτου Οἴνου τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Κ. ΑΙΜΕΝΙΔΗ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει Δενδροκηπευτικῆς Παραγωγῆς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Κ. ΤΣΑΝΤΙΔΗ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει Κτηνοτροφικῆς Παραγωγῆς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Δ. ΠΑΠΑ-ΓΩΑΝΝΟΥ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει, Παραγωγῆς Δημητριακῶν τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Περ. ΠΕΤΥΧΑΚΗ, Διευθυντοῦ παρὰ τῷ Γενικῷ Χημείῳ τοῦ Κράτους.

Γ. ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Τμηματάρχου παρὰ τῷ Γενικῷ Χημείῳ τοῦ Κράτους.

Θ. ΝΤΟΚΑ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει Βιοτεχνίας τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

Δημ. ΚΟΥΡΤΑΚΗ, Ἐκπρόσωπου τοῦ Συνδέσμου Ἑλλήνων Βιομηχάνων καὶ τοῦ Συνδέσμου Ἑλλήνων Βιομηχάνων Οἴνων καὶ Ποτῶν.

Καθηγητοῦ Ἡλίας ΚΡΙΣΠΗ, ἐπιτίμου Συμβούλου τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, ἐμπειρογνώμονος,

καὶ τῆς Αὐστριακῆς Ἀντιπροσωπείας ἀποτελουμένης ἐκ τῶν :

DR. HERBERT HAUFFE, Διευθυντοῦ παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας ὡς Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀντιπροσωπείας.

DR. KARL LETTNER, Διευθυντοῦ παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας καὶ Δασονομίας.

DIPL. ING. RUDOLF KRIZNIC, Διευθυντοῦ παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας καὶ Δασονομίας.

DR. DIETRICH BENDA, Εἰσηγητοῦ παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας.

DR. RUDOLF CHRISTIAN, Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐνώσεως Ἐμπορικῶν, Βιομηχανικῶν καὶ Βιοτεχνικῶν Ἐπιμελητηρίων.

DR. PETER RUTH, Εἰσηγητοῦ τῆς Ἐνώσεως τῶν Γεωργικῶν Ἐπιμελητηρίων τῆς Αὐστρίας.

Ἀντικείμενον τῶν διαπραγματεύσεων ἦτο ἐν συμφωνον πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ τῆς προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ὡς παράρτημα Α-σχέδιον συμφωνοῦν καὶ ὡς παράρτημα Β-σχέδια πινάκων ὀνομασιῶν ἐμπορευμάτων-ἐπισυναπτομένων τῷ παρόντι κειμένῳ. Ἡ ἐπελθοῦσα συμφωνία ἐγένετο ὁμοῦς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἐλέγχου τῆς ὁμοιότητος ἐκείνων τῶν ὀνομασιῶν, αἵτινες ἐγνωστοποιήθησαν ἐγγράφως ὑπὸ τῆς ἐλληνικῆς καὶ αὐστριακῆς ἀντιπροσωπείας ἐπιπροσθέτως τὴν 3ῃ Ἰουνίου 1970.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν περαιτέρω, ὅπως προ-

τείνωσι τὰ ὡς ἄνω σχέδια εἰς τὰς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας αὐτῶν πρὸς ἐγκρίσιν καὶ ὑπογραφήν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 6ην Ἰουνίου 1970

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν

Διὰ τὴν Αὐστριακὴν Ἀντιπροσωπείαν.

ΣΥΜΦΩΝΟΝ

Περὶ ἐκτελέσεως τῆς Συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1970 μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν τῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας.

Ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀρθροῦ 5 τῆς Συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1970 μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν τῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας συνομολογοῦνται τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἐν τῷ παραρτήματι Α τοῦ παρόντος συμφώνου ἀναφέρονται αἱ αὐστριακαὶ ὀνομασίαι καὶ ἐν τῷ παραρτήματι Β αἱ ἑλληνικαὶ τοιαῦται, αἵτινες προστατεύονται διὰ τῆς Συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1970 μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν τῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας.

Ἄρθρον 2.

1. Τὸ παρὸν συμφώνον τίθεται ἐν ἰσχύϊ ταυτοχρόνως μὲ τὴν ἐν ἀρθρῷ 1 ἀναφερομένην Συμφωνίαν.

2. Τὸ παρὸν συμφώνον συντάγη εἰς τὴν γερμανικὴν καὶ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου τυγχάνοντος ἐξ ἴσου αὐθεντικοῦ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν

Ὁ Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας.

καὶ

Ὁ Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Γεωργίας καὶ Δασῶν

Ἐκπροσωπούμενον ὑπὸ

Ἐκπροσωπούμενοι ὑπὸ

ΠΡΟΤΟΚΟΛΛ

In Athen ist am 5. Juni 1970 ein Abkommen zwischen dem Königreich Griechenland und der Republik Oesterreich ueber den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft samt Protokoll unterzeichnet worden.

Ferner haben in Athen in der Zeit vom 1. bis 6. Juni 1970 Verhandlungen zwischen einer griechischen Delegation bestehend aus

Theod. PYRLAS, Generaldirektor fuer Handel im Handelsministerium als Delegationsleiter.

Ath. ANDREOPOULOS, Direktor, Leiter der I. Direktion fuer Aussenhandelsbeziehungen im Handelsministerium

Eust. BACHARIAS, Handelsattaché in Wien
Konst. PARASKEVAS, Referatsleiter bei der Direktion fuer Ausfuhrhandel im Handelsministerium

Ath. KARONIS, Referatsleiter bei der I. Direktion fuer Aussenhandelsbeziehungen im Handelsministerium

A. J. PEPONIS, Handelssekretär bei der I. Direktion fuer Aussenhandelsbeziehungen im Handelsministerium.

Char. MACHERIDIS, Handelssekretär bei der I. Direktion fuer Aussenhandelsbeziehungen im Handelsministerium.

Frau Dr. St. KOURAKOU, Leiterin des Weininstitutes im Landwirtschaftsministerium.

K. LIMENIDIS, Referatsleiter bei der Direktion fuer Gartenbauerzeugnisse im Landwirtschaftsministerium.

K. TSANTILIS, Referatsleiter bei der Direktion fuer Viehzucht im Landwirtschaftsministerium.

D. PAPAIOANNOU, Referatsleiter bei der Direktion fuer Getreideerzeugung im Landwirtschaftsministerium.

Per. PETYCHAKIS, Direktor der Allgemeinen Chemischen Staatsanstalt.

G. CHATZIDIMITRIOU, Referatsleiter bei der Allgemeinen Chemischen Staatsanstalt.

Th. DOKAS, Referatsleiter bei der Direktion fuer Handwerk im Industrieministerium.

Dim KOURTAKIS, Vertreter des Verbandes der griechischen Industrie und des Verbandes der griechischen Wein- und Spirituosenindustrie.

Prof. Elias KRISPIS, ehrenamtlicher juristischer Berater des Aussenministeriums, Sachverständiger.

und einer oesterreichischen Delegation bestehend aus Dr. Herbert HAUFFE, Ministerialrat im Bundesministerium fuer Handel, Gewerbe und Industrie als Delegationsleiter.

Dr. Karl LETTNER, Ministerialrat im Bundesministerium fuer Land und Forstwirtschaft.

Dipl. Ing. Rudolf KRIZNIC, Ministerialrat im Bundesministerium fuer Land- und Forstwirtschaft.

Dr. Dietrich BENDA, Kommissar im Bundesministerium fuer Handel, Gewerbe und Industrie.

Dr. Rudolf CHRISTIAN, Leitender Sekretär der Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft.

Dr. Peter RUTH, Referent der Praesidentenkonferenz der Landwirtschaftskammern Oesterreichs stattgefunden.

Gegenstand der Verhandlungen ist ein Uebereinkommen zur Durchfuehrung des Abkommens zwischen dem Königreich Griechenland und der Republik Oesterreich ueber den Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft gewesen.

Die Delegationen haben sich ueber die als Beilage-A - Entwurf eines Uebereinkommens - und als Beilage B - Entwuerfe von Listen ueber Warenbezeichnungen - angeschlossenen Texte geeinigt. Diese Einigung ist jedoch vorbehaltlich einer Aehnlichkeitspruefung hinsichtlich jener Bezeichnungen erfolgt, die von der griechischen und der oesterreichischen Delegation zuetzlich am 3. Juni 1970 schriftlich bekanntgegeben worden sind.

Die Delegationen sind ferner uebereingekommen, diese Entwuerfe ihren zustaeendigen Stellen zur Genehmigung und Unterzeichnung vorzuschlagen.

Geschehen zu Athen, am 6. Juni 1970

Fuer die griechische Delegation Fuer die oesterreichische Delegation

ANLAGE A

ÜBEREINKOMMEN

Zur durchfuehrung des abkommens vom 5 Juni 1970 zwischen dem Königreich Griechenland und der Republik Österreich über den schutz von herkunftsangaben, ursprungsbezeichnungen und benennungen von erzeugnissen der landwirtschaft und der gewerblichen wirtschaft

Auf Grund des Artikels V des Abkommens vom 5 Juni 1970 zwischen dem Königreich Griechenland und der Republik Österreich über den Schutz vom Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Be-

nennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft wird folgendes vereinbart.

Artikel 1

In der Anlage A dieses Übereinkommens sind die österreichischen, in der Anlage B die griechischen Bezeichnungen angeführt, die durch das Abkommen vom 5 Juni 1971 zwischen dem Königreich Griechenland und der Republik Österreich über den Schutz vom Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft geschützt werden.

Artikel 2

1. Dieses Übereinkommen tritt gleichzeitig mit dem im Artikel 1 genannten Abkommen in Kraft.

2. Dieses Übereinkommen wurde in griechischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Geschehen in am

Für das Königreich
Griechenland

Für die Republik
Österreich:
Der Bundesminister für Handel,
Gewerbe und Industrie
und
Der Bundesminister für
Land- und Forstwirtschaft

vertreten durch vertreten durch

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN SCHUTZ VON HERKUNFTSANGABEN, URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN UND BENENNUNGEN VON ERZEUGNISSEN DER LANDWIRTSCHAFT UND DER GEWERBLICHEN WIRTSCHAFT

Das Königreich Griechenland und die Republik Österreich, geleitet von dem Wunsch, Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft gegen unlauteren Wettbewerb zu schützen, sind übereingekommen, zu diesem Zweck folgendes Abkommen zu schließen.

Artikel I.

Jeder der Vertragsstaaten verpflichtet sich, alle notwendigen Massnahmen zu ergreifen, um in wirksamer Weise nach Massgabe dieses Abkommens die Bezeichnungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft, die aus dem Gebiet des anderen Vertragsstaates stammen, gegen unlauteren Wettbewerb im geschäftlichen Verkehr zu schützen.

Artikel II.

(1) Dem Abkommen unterliegen die Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft, die unter die im Artikel IV genannten Gruppen fallen und im Übereinkommen nach Artikel V näher bezeichnet sind.

(2) Unter Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen im Sinne dieses Abkommens werden alle Hinweise verstanden, die sich unmittelbar oder mittelbar auf die Herkunft eines Erzeugnisses beziehen. Ein solcher Hinweis besteht im allgemeinen aus einer geographischen Bezeichnung. Er kann aber auch aus anderen Angaben bestehen, wenn innerhalb beteiligter Verkehrskreise des Herkunftslandes darin im Zusammenhang mit dem so bezeichneten Erzeugnis, ein Hinweis auf das Erzeugungsland erblickt wird. Die genannten Bezeichnungen können neben einer Aussage ueber die Herkunft aus einem bestimmten

geographischen Bereich auch eine Aussage ueber die Qualitaet des Betreffenden Erzeugnisses enthalten. Diese Besonderen Eigenschaften der Erzeugnisse werden ausschliesslich oder ueberwiegend durch geographische oder auch menschliche Einfluesse bedingt.

Artikel III.

(1) Der Name «Republik Oesterreich», die Bezeichnungen «Oesterreich» und «Austria» und die Namen der oesterreichischen Bundeslaender sind im Gebiet des Koenigreiches Griechenland ausschliesslich oesterreichischen Erzeugnissen vorbehalten. Oesterreichische Bundeslaender sind: Burgenland, Kaernten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien.

(2) Der Name «Königreich Griechenland» sowie die Bezeichnungen «Griechenland» und «Hellas» sind im Gebiet der Republik Oesterreich ausschliesslich griechischen Erzeugnissen vorbehalten.

Artikel IV.

(1) Die Gruppen österreichischer Erzeugnisse sind folgende:

I. ERNAEHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT

Weine
Backwaren
Biere
Mineralwässer
Käse
Spirituosen (Liköre und Brände)
Süsswaren
Österreichische Spezialitäten
Diverse Waren

II. GEWERBLICHE WIRTSCHAFT

Industrielle und handwerkliche Erzeugnisse
Textilwaren
Diverse Waren

(2) Die Gruppen griechischer Erzeugnisse sind folgende:

I. LANDWIRTSCHAFTLICHE PRODUKTE

Weine
Spirituosen
Rosinen
Getrocknete Feigen
Obst
Fruchtsäfte
Imkereierzeugnisse
Käse
Mineralwässer
Olivens
Mastix
Süsswaren
Diverse Waren

II. INDUSTRIE UND GEWERBEERZEUGNISSE

Webereierzeugnisse
Pelze
Silber- und Goldschmiederzeugnisse
Kupfer- und Bronzewaren
Teppiche
Keramikwaren
Seidenstoffe
Griechische Trachtenpuppen
Tabakprodukte
Ätherische Öle
Diverse Waren

III. BERGBAUPRODUKTE

Marmor
Schmirgel
Diverse Waren

Artikel V.

(1) Die Bezeichnungen für die einzelnen Erzeugnisse, bei welchen die Voraussetzungen der Artikel II und IV zutreffen und welche den Schutz des Abkommens geniessen sollen, werden in einem Übereinkommen angeführt, das von den jeweils innerstaatlich zuständigen Stellen abzuschliessen sein wird.

(2) Für allfällige Einschränkungen, Änderungen und Erweiterungen des Übereinkommens gelten die Bestimmungen des Abs. I dieses Artikels.

Artikel VI.

(1) Die auf Grund des Abkommens geschützten österreichischen Bezeichnungen sind im Gebiet des Königreiches Griechenland ausschliesslich österreichischen Erzeugnissen vorbehalten.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels stehen dem Gebrauch eines griechischen Eigennamens auf dem Gebiet des Königreiches Griechenland nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil einem österreichischen Eigennamen entspricht, der gleichzeitig eine Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der griechische Eigenname nicht in die deutsche Sprache übersetzt werden.

Artikel VII.

(1) Die auf Grund des Abkommens geschützten griechischen Bezeichnungen sind im Gebiet der Republik Österreich ausschliesslich griechischen Erzeugnissen vorbehalten.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels stehen dem Gebrauch eines österreichischen Eigennamens auf dem Gebiet der Republik Österreich nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil einem griechischen Eigennamen entspricht, der gleichzeitig eine Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der österreichische Eigenname nicht in die griechische Sprache übersetzt werden.

Artikel VIII.

(1) Wird eine auf Grund des Abkommens geschützte Bezeichnung im geschäftlichen Verkehr entgegen den Bestimmungen der Artikel VI und VII dieses Abkommens für Erzeugnisse, insbesondere für deren Aufmachung oder Verpackung, oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder anderen Geschäftspapieren oder in der Werbung benutzt, so finden alle gerichtlichen und behördlichen Massnahmen, einschliesslich aller Zwangsmassnahmen (z. B. Beschlagnahme), die nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem der Schutz in Anspruch genommen wird, für die Bekämpfung unlauteren Wettbewerbs oder sonst für die Unterdrückung unzulässiger Bezeichnungen in Betracht kommen, unter den in dieser Gesetzgebung festgelegten Voraussetzungen und nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels X Anwendung. Die Anwendung dieses Artikels wird auch dadurch nicht ausgeschlossen, dass die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in abgeänderter Form oder für andere als jene Erzeugnisse, denen sie im Übereinkommen nach Art. V zugeordnet sind, benutzt werden, sofern die Gefahr einer Verwechslung im geschäftlichen Verkehr besteht.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels sind auch dann anzuwenden, wenn die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in irgendeiner Übersetzung oder mit einem Hinweis auf die tatsächliche Herkunft oder mit Zusätzen wie «Art», «Typ», «Fasson», «Bearbeitung», «Nachahmung» oder dergleichen benutzt werden.

(3) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels sind auf Übersetzungen von Bezeichnungen des einen Vertragsstaates dann nicht anzuwenden, wenn die Übersetzung in der Sprache des anderen Vertragsstaates ein Wort der Umgangssprache ist.

Artikel IX.

Die Bestimmungen des Artikels VIII dieses Abkommens sind auch anzuwenden, wenn für Erzeugnisse, deren Bezeichnungen auf Grund des Abkommens geschützt sind oder für deren Aufmachung oder Verpackung oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder sonstigen Geschäftspapieren oder in der Werbung unmittelbar oder mittelbar Kennzeichnungen, Marken, Namen, Aufschriften oder Abbildungen benutzt werden, die falsche oder irreführende Angaben über Herkunft, Ursprung, Wesen, Sorte oder wesentliche Eigenschaften der Erzeugnisse enthalten.

Artikel X.

(1) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten des Königreiches Griechenland ausser von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung des Königreiches Griechenland hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in der Republik Österreich, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung des Königreiches Griechenland dies griechischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht;

(2) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten der Republik Österreich, ausser von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung der Republik Österreich hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in dem Königreich Griechenland, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung der Republik Österreich dies österreichischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

Artikel XI.

(1) Dieses Abkommen steht dem Gebrauch einer am 1. Jänner 1969 (Stichtag) registrierten Marke nicht entgegen.

(2) Auf Bezeichnungen, die erst auf Grund einer Änderung oder Ergänzung der in dem Übereinkommen (Art. V) enthaltenen Listen dem Abkommen unterliegen, ist Abs. 1 dieses Artikels mit der Massgabe anzuwenden, dass als Stichtag der Tag des Inkrafttretens des geänderten Übereinkommens (Art. V) anzusehen ist.

Artikel XII.

(1) Erzeugnisse, Verpackung und Werbemittel sowie Rechnungen, Frachtbriefe und sonstige Geschäftspapiere, die sich bei Inkrafttreten des Übereinkommens (Art. V) im Gebiet eines der Vertragsstaaten befinden und rechtmässig mit Angaben versehen worden sind, die nach diesem Abkommen nicht benützt werden dürfen, können bis zum Ablauf von 18 Monaten nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens (Art. V) im geschäftlichen Verkehr abgesetzt oder aufgebraucht werden.

(2) Im Falle der Änderung oder Erweiterung der in dem Übereinkommen (Art. V) enthaltenen Listen der Bezeichnungen sind die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels anzuwenden mit der Massgabe, dass

die Frist von 18 Monaten mit dem Inkrafttreten des geänderten Übereinkommens (Art. V) beginnt.

Artikel XIII.

Dieses Abkommen ist auf Bezeichnungen solcher Erzeugnisse nicht anzuwenden, die durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten lediglich durchgeführt werden.

Artikel XIV.

Durch die Aufnahme von Bezeichnungen für Erzeugnisse unter den Schutz dieses Abkommens werden die in jedem der Vertragsstaaten bestehenden Bestimmungen über die Einfuhr solcher Erzeugnisse nicht berührt.

Artikel XV.

Die Bestimmungen dieses Abkommens schliessen einen weitergehenden Schutz nicht aus, der in den Vertragsstaaten für die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften oder anderer internationaler Vereinbarungen besteht oder künftig gewährt wird.

Artikel XVI

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden regelmässig miteinander in Verbindung bleiben, um Vorschläge zur Änderung oder Erweiterung des Übereinkommens (Art. V) und Fragen zu beraten, die sich bei der Anwendung des Abkommens ergeben könnten.

Artikel XVII.

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist unbefristet.

(3) Dieses Abkommen kann von jedem der beiden Vertragsstaaten unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

(4) Übereinkommen gemäss Artikel V können schon vor dem Inkrafttreten des Abkommens abgeschlossen werden, treten jedoch frühestens gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Athen am 5.6.1970 in zwei Urschriften, jede in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen authentische ist.

Für das Königreich
Griechenland

Für die Republik
Österreich

PROTOKOLL

Die Vertragsstaaten, von dem Wunsch geleitet, die Anwendung gewisser Vorschriften des Abkommens vom heutigen Tage über den Schutz von Herkunftangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft näher zu regeln, haben die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die diesem Abkommen als Anlage beigefügt sind:

I. Angaben über wesentliche Eigenschaften im Sinne des Artikels IX des Abkommens sind insbesondere:

a) bei österreichischen Weinen:

Die Angabe des Erntejahres (Jahrgang), der Name einer oder mehrerer Rebsorten, die Bezeichnungen: rosé, méthode champenoise, naturbelassen, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, original, echt, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Auslese, Beeren- auslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet);

b) bei griechischen Weinen:

Die Herkunft, die Angabe des Erntejahres (Jahrgang), der Name einer oder mehrerer Rebsorten, Abfüllungsort, Aufbereitungsmethode, die Bezeichnungen: Muskat, retsinatos (geharzt), natursüss, schäumend.

c) bei österreichischen und griechischen Branntweinen: V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra; ein, drei, fünf, sieben Stern.

2. Unter Eigennamen im Sinne der Artikel VI und VII des Abkommens werden sowohl Personennamen als auch geographische Bezeichnungen verstanden.

3. Durch die Bestimmungen des Abkommens wird die Verwendung der folgenden Rebsortenbezeichnungen in Verbindung mit einer mittelbaren oder unmittelbaren österreichischen geographischen Bezeichnung grundsätzlich nicht beschränkt:

Bouviertraube
Blaufränkisch
Blauer Portugieser
Burgunder (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weissburgunder)
Cabernet
Jubiläumsrebe
Malvasier
Morillon (Chardonnay)
Müller - Thurgau
Muskat
Muskat - Ottonel
Muskat - Sylvaner
Neuburger
Pinot
Riesling (Rheinriesling, Welschriesling)
Rotgipfler
Ruländer (grauer Burgunder)
St. Laurent (Laurenzitraube)
Sauvignon (Muskat - Sylvaner)
Sylvaner
Traminer
Veltliner
Zierfandler (Spätrot)
Zweigeltrebe

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen. Geschehen zu Athen am 5.6.1970

in zwei Urschriften, jede in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen authentisch ist.

Für das Königreich
Griechenland

Für die Republik
Österreich

Παράρτημα Β'.

Anlage Β'.

A. ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

LANDWIRTSCHAFTLICHE ERZEUGNISSE

1. ΟΙΝΟΙ (Weine)

I. Όνομασία Προελεύσεως (Herkunftsbezeichnungen)

ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ

(PELOPONNES)

Μαυροδάφνη Πατρών	Mavrodafni Patron
Μαυροδάφνη Καλλιθέας	Mavrodafni Kallitheas
Μαυροδάφνη Θέας	Mavrodafni Theas
Μαυροδάφνη Όβριας	Mavrodafni Ovrrias
Μαυροδάφνη Μιντιλογίου	Mavrodafni Mindilogliou
Μαυροδάφνη Πλατανόβρυσης	Mavrodafni Platanóvrys- sis

		KPHTH	KRETA
Μαυροδάφνη Σαραβαλίου	Mavrodafni Saravaliou		
Μαυροδάφνη Μαυρομανδήλας	Mavrodafni Mavroman-		
	dilas		
Μοσχάτος Πατρών	Moschatos Patron	Ἡράκλειον	Iraklion
Μοσχάτος Ψαθοπύργου	Moschatos Psathopyrgou	Τέμενος	Temenos
Μοσχάτος Δρεπάνου	Moschatos Drepanou	Μαλεβίζιον	Mälevizion
Μοσχάτος Ἀραχωβίτικων	Moschatos Arachovitikon	Καινούργιον	Kanourgion
Μοσχάτος Πλατανίου	Moschatos Plataniou	Μονοφάτсион	Monofatsion
Μοσχάτος Ἀγ. Βασιλείου	Moschatos Agiou Vassiliou	Πεζᾶ	Peza
		Καλλονή	Kalloni
		Χουδέτсион	Choudetsion
Μοσχάτος Βερναρδαϊτικῶν	Moschatos Vernadäikon	Καταλαγάριον	Katalagarion
Μοσχάτος Ἀγ. Γεωργίου	Moschatos Agiou Georgiou	Βάρβαρον	Varvaron
Ρίου	Riou	Ἀστρακοί	Astraki
Μοσχάτος Ἀργυρᾶς	Moschatos Argyras	Σαμπᾶς	Sambas
Μοσχάτος Ἀλισσοῦ	Moschatos Alissou	Ἀγίαι Παρασκιαί	Agiä Paraskiä
Μοσχάτος Λουσικῶν	Moschatos Loussikon	Μελέσσαι	Melesse
Μοσχάτος Λακκοπέτρας	Moschatos Lakkopetras	Ἀστρίτсион	Astritsion
Μοσχάτος Σογαϊτικῶν	Moschatos Sagaikon	Ἀγ. Βασίλειος	Agios Vassilios
Μοσχάτος Νιφοραϊτικῶν	Moschatos Niforäikon	Ἀρχάναι	Archane
Μοσχάτος Ἀγιοβλασιτικῶν	Moschatos Agiovlassitikon	Βασιλείαι	Vassiliä
Μοσχάτος Ἄνω Ἀχαΐας	Moschatos Ano Achaias	Σκαλάνιον	Skalanion
Μοσχάτος Ἐλαιοχωρίου	Moschatos Eleochoriou	Κουνάβοι	Kounavi
Μοσχάτος Ἀχαϊκοῦ	Moschatos Achaikou	Δαφνές	Dafnes
Μοσχάτος Ἀγ. Νικολάου	Moschatos Agiou Nikolaou	Ἀρκαλοχώριον	Arkalochorion
(Κραλίου)	Kraliou	Καστέλλιον Πεδιάδος	Kastellion Pediados
Μοσχάτος Ἄνω Σουδαναι-	Moschatos Ano Soudanä-	Χανιά	Chania
τικῶν	ikon	Κίσσαμος	Kissamos
Μοσχάτος Καμινίων	Moschatos Kaminion	Ἀποκόρωνας	Apokoronas
Μοσχάτος Περιστεράς	Moschatos Peristeras	Κυδωνία	Kydonia
Μοσχάτος Ριόλου Πατρῶν	Moschatos Riolou Patron	Καλύβαι	Kalyve
Μαντινεία	Mantinia	Μάλεμε	Maleme
Κάψα	Kapsa	Καστέλλιον	Kastellion
Σιμιᾶδες	Simiades	Κολυμβάριον	Kolymbarion
Κακούριον	Kakourion	Ρέθυμνον	Rethymnon
Πικέρνης	Pikernis	Μυλοπόταμος	Mylopotamos
Σάγκας	Sagas	Λασιθιον	Lassithion
Νεστάνη	Nestani	Σητεία	Sitia
Μηλέα	Milea	Ἀρμένιοι	Armeni
Λουκάς	Loukas		
Ζεύγολατεῖον	Zevgolatjon	ΣΤΕΡΕΑ ΕΛΛΑΣ	STEREA HELLAS
Λεβίδιον	Levidion	Ἀττική	Attiki
Νεμέα	Nemea	Μεσόγεια	Messogia
Ἀρχαία Νεμέα (Ἡράκλειον)	Archaia Nemea	Παλλήνη	Pallini
Γαλατᾶς	Galatas	Παιανία	Peania
Ἀηδόνια	Aidonia	Μαρκόπουλον	Markopoulon
Πετρίον	Petron	Κρωπία (Κορόπιον)	Kropia-Koropion
Κοντόσταβλος	Kontostavlos	Λεοντάριον (Κάντζα)	Leontarion-Kantza
Λεόντιον	Leontion	Κερατέα	Keratea
Ψάριον	Psarion	Λαύριον	Lavrion
Ἀσπρόκαμπος	Asprokambos	Σπάτα	Spata
Λέριζα	Leriza	Καλύβια Θορικοῦ	Kalyvia Thorikou
Καστράκιον	Kastrakion	Πικέρμιον	Pikermion
Κούτсион	Koutsion	Μαραθῶν	Marathon
Ἀχαΐα	Achaia	Ἀφιδναί	Afidne
Μεσσηνία	Messinia	Μέγαρα	Megara
Ἡλεία	Ilia	Ἀράχωβα	Arachova
Ἀρκαδία	Arkadia	Παναγία	Panagia
Κορινθία	Korinthia		
Αἰγιαλεία	Agialia	ΘΕΣΣΑΛΙΑ	THESSALIA
Πάτραι	Patre	Νέα Ἀγχιάλος	Nea Anchialos
Καλάβρυτα	Kalavryta	Ραψάνη	Rapsani
Σκεπαστόν	Skepaston	Τίρναβος	Tirnavos
Δροσάτον (Ἄνω Γουμένι-	Drossaton (Ano Goumeni-	Μεσσηνικόλας	Messenikolas
τσα)	tsa)		
Βρυσαρίον (Κάτω Γουμένι-	Vryssarion (Kato Goume-	ΗΠΕΙΡΟΣ	EPIRUS
τσα)	nitsa)	Ζίτσα	Zitsa
Βλασία	Vlassia	Πρωτόπαππας	Protopappas
Κάτω Ἀχαΐα	Kato Achaia	Λιγοψά	Ligopsa
Κερπινή	Kerpini	Κληματιά	Klimatia
Δεμέστιχα	Demesticha	Καρίτσα	Karitsa
		Γαβρισιοί	Gavrissii
		ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ	MAZEDONIEN
		Νάουσα	Naoussa

Στενήμαχος
Ροδακινέα
Ραμνίτσα
Ἀμύνταιον
Ἀγ. Παντελεήμων
Γουμένισσα
Χαλκιδική
Νέος Μαρμαρᾶς

ΝΗΣΟΙ ΑΙΓΑΙΟΥ

Σάμος
Λήμνος
Μύρινα
Ἀγ. Δημήτριος
Κορνός
Λιβαδοχώριον
Καλλιθέα
Ἀγκαρυῶνες
Πεδινόν
Πορτιανόν
Κάσπακας
Θάνος
Πλατύ
Τσιμάνδρια
Κοντιάς
Νέα Κούταλη
Σαρδαί
Δάφνη
Κατάλακκον

ΚΥΚΛΑΔΕΣ

Πάρος
Θήρα
Κέα

ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΟΣ

Μοσχάτος Ρόδου
Ρόδος
Ἐμπωνας
Ἀγ. Ἰσίδωρος
Σιάνα
Μονόλιθος
Κρητηνία
Φάναι
Δαματρία
Σορωνή-Ρόδος
Θόλος
Μαριτσα Σαλάκου
Καλαβάρδαι

ΙΟΝΙΟΙ ΝΗΣΟΙ

Μαυροδάφνη Κεφαλληνίας
Μοσχάτος Κεφαλληνίας
Ρομπόλα Κεφαλληνίας
Θυνιάτικον Κεφαλληνίας
Λευκάς
Ζάκυνθος
Κέρκυρα

ΝΗΣΟΣ ΕΥΒΟΙΑ

Λιλάντιον
Χαλκίς
Κάρυστος
Ἰστιαία
Γιάλτρα

ΝΗΣΟΙ ΣΠΟΡΑΔΕΣ

Ἀλόννησος

III. ETEPAI ENΔEIEEIS ANDERE BEZEICHNUNGEN

Ἑλληνικός λευκός οἶνος
Ἑλληνικός ἐρυθρός οἶνος
Ἑλληνικός ροζέ οἶνος
Ἑλληνικοί ἀφρώδεις οἶνοι
Ἑλληνικοί ρητινίται οἶνοι

Stenimachos
Rodakinea
Ramnitsa
Amyndeon
Agios Panteleimon
Goumenissa
Chalkidiki
Neos Marmaras

ÄGÄISCHE INSELN

Samos
Limnos
Myrina
Agios Dimitrios
Kornos
Livadochorios
Kallithea
Angaryones
Pedinon
Portianon
Kaspakas
Thanos
Platy
Tsimandria
Kontias
Nea Koutali
Sarde
Dafni
Katalakkon

KYKLADEN

Paros
Thira
Kea

DODEKANES

Moschatos Rodou
Rodos
Ebonas
Agios Issidoros
Siana
Monolithos
Kritinia
Fane
Damatria
Soroni-Rodos
Tholos
Maritsa Salakou
Kalavarde

IONISCHE INSELN

Mavrodafni Kefallinias
Moschatos Kefallinias
Robola Kefallinias
Thyniatiko Kefallinias
Lefkas
Zakynthos
Kerkyra

INSEL EUBÖA

Lilantion
Chalkis
Karystos
Istiäa
Jaltra

SPORADENINSELN

Alonissos

Ἑλληνικοί ἐπιδόρπιοι οἶνοι
Ἑλληνικὸν βερμούτ

Elliniki Epidorpii Ini
Ellinikon Vermouth

III. KATA ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ (TRADITIONELLE ONOMASIAI NAMENSBEZEICHNUNGEN)

Ρητινίτης (Ρετσίνα, ρετσίνατος) Ritinitis-Retsina, Retsinatos

2. OINOΠNEYMATΩΔΗ ΠΟΤΑ (SPIRITUOSEN)

I. ONOMASIAI (HERKUNFTSBEZEICHNUNGEN)

Ἑλληνικὸν ἀπόσταγμα οἶνου
Ἑλληνικὸν κίτρον
Ἑλληνική μαστίχη
Κούμ-κουάτ Κερκύρας
Ἑλληνικὸν Φρούμελ

Ellinikon Apostagma Inou.
Ellinikon Kitron
Elliniki Mastiehi.
Kum - Kuat Kerkyras.
Ellinikon Frumel.

II. KATA ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ (TRADITIONELLE NAMENSBEZEICHNUNGEN)

Οὔζο¹⁾

Ouzo¹⁾

3. ΣΤΑΦΙΔΕΣ

ROSINEN

A. Σουλτανίνας
Σουλτανίνα Κρήτης
Σουλτανίνα Χρυσή Ἡρακλείου
Σουλτανίνα Πελοποννήσου
B. Μαῦραι σταφίδες
Κορινθιακή²⁾
Κορινθιακή Βοστίτσα
Κορινθιακή Ἀμαλιάς
Κορινθιακή Πύργος
Κορινθιακή Πατρών
Κορινθιακή Κορινθία-Κόρφος
Γχιουλέ
Κορινθιακή Κεφαλληνίας
Κορινθιακή Ζάκυνθος

Sultaninen
Soultanina Kritis
Soultanina Chryssi Irakliou
Soultanina Peloponnisou
schwarze Rosinen
Korinthiaki, Korinthen²⁾
Korinthiaki Vostizza.
Korinthiaki Amalias.
Korinthiaki Pyrgos.
Korinthiaki Patron.
Korinthiaki Korinthia-Kor-fos Gule.
Korinthiaki Kefallinias.
Korinthiaki Zakynthos, Zante.

Κορινθιακή Καλαμάτα Korinthiaki Kalamata.

Der Schutz des Abkommens bezieht sich lediglich auf die Bezeichnung «Ouzo» und erstreckt sich nicht auf eine Übersetzung. Das Abkommen hindert weder den Gebrauch der Bezeichnung «Ouzo» für Ouzo aus Zypern, noch den Gebrauch der Bezeichnung «Zypriotischer Ouzo».

Die Bezeichnung «Korinthen» für schwarze Rosinen ist nur als Herkunftshinweis aufzufassen. Diese Bezeichnung darf in Österreich nur für solche in Griechenland erzeugte Rosinen verwendet werden.

4. ΑΠΕΞΗΡΑΜΕΝΑ ΣΥΚΑ GETROCKNETE FEIGEN

Σύκα Καλαμών

Syca Kalamon

Σύκα Κύμης

Syca Kymis

5. ΟΠΩΡΑΙ

OBST

α) Ἐπιτραπέζιοι σταφύλαι

Tafeltrauben

Ροζακή Κρήτης

Rozaki Kritis

Ροζακή Θεσσαλονίκης

Rozaki Thessalonikis

Ροζακή Σουφλίου

Rozaki Soufliou

Ροζακή Καβάλας

Rozaki Kavallas

Σιδερίτης Πελοποννήσου

Sideritis Peloponnisou

Ὀψιμο Ἐδέσσης

Opsimo Edessis

β) Ἐσπεριδοειδή

Zitrusbrüchte

Πορτοκάλια Navel Πελοπον.

Portokalia Navel Pelopn.

1. Ἡ προστασία τῆς Συμφωνίας ἀναφέρεται μόνον εἰς τὴν ὀνομασίαν «οὔζο» καὶ δὲν ἐπεκτείνεται εἰς μετὰφρασιν ταύτης. Ἡ Συμφωνία δὲν ἐμποδίζει τὴν χρῆσιν τῆς ὀνομασίας «οὔζο» διὰ τὸ οὔζο ἐκ Κύπρου, οὐδὲ τὴν χρῆσιν τῆς ὀνομασίας «Κυπριακὸν οὔζο».

2. Ἡ ὀνομασία «ΚΟΡΙΝΘΗΝ» ἀφορῶσα εἰς τὰς μαύρας σταφίδας, θεωρεῖται ὅτι ὑποδηλοῖ μόνον προέλευσιν. Ἡ ὀνομασία αὕτη ἐπιτρέπεται νὰ χρησιμοποιῶται ἐν Αὐστρίᾳ μόνον διὰ τοιαύτας σταφίδας παραγομένας ἐν Ἑλλάδι.

Πορτοκάλια Navel 'Αρτης	Portokalia Navel Artis
Πορτοκάλια Navel Χανίων	Portokalia Navel Chanion
Λεμόνια Πελοποννήσου	Lemonia Peloponnissou
γ) Ροδάκινα	Pfirsiche
Ροδάκινα 'Ελμπέρτα Ναούσης	Rodakina Elberta Naoussis
δ) Βερύκοκκα	Aprikosen
Βερύκοκκα Πελοποννήσου	Verykokka Peloponnissou
Βερύκοκκα Μπεμπέκο Κορινθ.	Verykokka Bebeko Korinth.
Βερύκοκκα Χασιώτικο 'Αργο- ναυτίας	Verykokka Chassiotiko Ar- gonaflias
Βερύκοκκα Διαμαντοπούλου	Verykokka Diamantopoul.
Βερύκοκκα Τύρινθος	Verykokka Tyrinthos
ε) Μήλα	Äpfel
Μήλα Πέλλα Μακεδονίας	Mila Pella Makedonias

6. ΧΥΜΟΙ ΟΠΩΡΩΝ FRUCHTSAEFTE

Φυσικοί ή συμπεπυκνωμένοι χυμοί έσπεριδοειδών εν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ἔνδειξιν «ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ» ή τὰς γεωγραφικὰς ὀνομασίας Πελοπόννησος, 'Αρτα, Κρήτη, Χίος, Μυτιλήνη.

Natur- oder konzentrierte Zitrusfruchtsäfte im Zusammenhang mit der Bezeichnung «ELLINIKOS» oder mit den geographischen Bezeichnungen Peloponnissos, Arta, Kriti, Chios, Mytilini.

7. ΜΕΛΙΣΣΟΚΟΜΙΚΑ IMKEREIERZEUGNISSE ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ

Μέλι εκ ποικίλης ἀνθοφορίας εν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ἔνδειξιν «ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ» ή τὰς γεωγραφικὰς ὀνομασίας 'Υμηττός, 'Αττική.

Blütenhonig aus verschiedenen Pflanzen im Zusammenhang mit der Bezeichnung «ELLINIKON» oder mit den geographischen Bezeichnungen Ymittos, Attiki.

8. ΤΥΠΟΙ KÄSE

I.

Κασέρι	Kasseri
Κεφαλοτύρι	Kefalotyri
Γραβιέρα	Graviera
Κεφαλογραβιέρα	Kefalograviera
Μανούρι	Manouri
'Ανθότυρος	Anthotyros
Καπνιστός	Kapnistos

'Απαντες οἱ ὡς ἄνω τυροὶ εν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ἔνδειξιν «ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ» ή πρὸς τὰς γεωγραφικὰς ὀνομασίας Κρήτη, Δωδώνη, Μέτσοβον, 'Αγραφα.

Alle obengenannten Käsesorten im Zusammenhang mit der Bezeichnung «ELLINIKOS» oder mit den geographischen Bezeichnungen Kriti, Dodoni, Metsovon, Agrafa.

II.

ΚΑΤΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ	TRADITIONELLE NA- MENSBEZEICHNUNGEN
Φέτα	Feta

9. ΜΕΤΑΛΛΙΚΑ ΥΔΑΤΑ MINERALWASSER

Σουρωτή	Souroti
Σάριζα	Sariza
Φλώρινα (Ξυνό νερό)	Florina-Xyno Nero
Πλατυστόμου	Platystomou
Λουτρακίου	Loutrakiou

10. ΕΛΑΙΑΙ OLIVEN

Ελαῖαι Καλαμών (Μεσση- νίας-Λακωνίας)	Ellee Kalamon, Messinias- Lakonias
--	---------------------------------------

'Ελαῖαι 'Αμφίσσης	Elee Amfissis
'Ελαῖαι Βόλου	Elee Volou
'Ελαῖαι 'Αγρινίου	Elee Agriniou
'Ελαῖαι 'Αταλάντης	Elee Atalantis
'Ελαῖαι Στυλίδος	Elee Styliidos
'Ελαῖαι Πρεβέζης	Elee Prevezis
'Ελαῖαι 'Αρτης	Elee Artis
'Ελαῖαι Χαλκιδικῆς	Elee Chalkidikis
'Ελαῖαι Θροῦμπες Χίου	Elee Throumbes Chiou
'Ελαῖαι Θροῦμπες Σάμου	Elee Throumbes Samou

11. ΜΑΣΤΙΧΗ MASTIXI

Μαστίχη Χίου	Mastichi Chiou
--------------	----------------

12. ΕΙΔΗ ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΙΚΗΣ SÜSSWAREN

Χαλβάς Φαρσάλων	Chalvas Farsalon
Λουκούμια Σύρου - Χαλβα- δόπιττες Σύρου	Loukoumia Syrou - Chalva- dopites Syrou
Μαντολάτο Ζακύνθου	Mandolato Zakynthou
Μαντολάτο Κερκύρας	Mandolato Kerkyras
Μάντολες Κεφαλληνίας	Mandoles Kefallinias
Κυδωνόπαστον Καλαμών	Kydonopaston Kalamon
Παστέλι Καλαμών	Pasteli Kalamon
Γλυκά κουταλιού Χίου (μαστίχη, τριαντάφυλλο κλπ.)	Glyca koutaliou Chiou : mastichi, triantaphyllo u.a.
Κουραμπιέδες Λαμίας	Kourabiedes Lamias
Κουραμπιέδες 'Υπάτης	Kourabiedes Ypatis
Γλυκά Καζινό Λουτρακίου	Glyca Kasino Loutrakiou
Κίτρον Νάξου	Kitron Naxou
Κούμ-Κουάτ Κερκύρας	Kum-kuat Kerkyras
Γλυκά ταψιού 'Ιωαννίνων	Glyca tapsiou Ioanninon
Σουτζούκια Κύμης	Soutzoukia Kymis

13. ΔΙΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥ- ΜΑΤΑ DIVERSE WAREN

'Ελληνικόν ελαιόλαδον	Ellinikon Eleoladon
Αύγοτάραχον Μεσολογγίου	Avgotarachon Messolongiou

B. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΚΑΙ BIOTEXNIKA KAI ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ INDUSTRIELLE UND HANDWERKLICHE ERZEUGNISSE

I. ΥΦΑΝΤΟΥΡΓΙΚΑ WEBEREIERZEUGNISSE ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ HERKUNFTSBEZEICH- NUNGEN

Μυκόνου	Myconou
'Αραχώβης	Arachovis
Τρικάλων	Trikalon
Κρήτης	Kritis

II. ΚΑΤΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ TRADITIONELLE NAMEN- ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ SBEZEICHNUNGEN

Ταγάρι 1)	Tagari 1)
-----------	-----------

2. ΓΟΥΝΑΡΙΚΑ PELZE

Καστοριάς	Kastorias
Σιατίστης	Siatistis

3. ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ ΑΡΓΥ- SILBER UND GOLD- ΡΟΧΥΤΣΟΧΟ-ΓΑΣ SCHMIEDERZEUGNISSE

'Αττικής	Attikis
Ρόδου	Rodou
'Ιωαννίνων	Ioanninon
Κερκύρας	Kerkyras
Μυτιλήνης	Mytilinis

1. άνευ μεταφράσεως

ohne Übersetzung

4. ΕΙΔΗ ΕΚ ΧΑΛΚΟΥ
ΚΑΙ ΟΡΕΙΧΑΛΚΟΥΘεσσαλονίκης
ἸωαννίνωνKUPFER UND
BRONZEWARENThessalonikis
Ioanninon5. ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ
ΤΑΠΗΤΟΥΡΓΙΑΣἈττικῆς
Τρικάλων
Ἑλληνική Φλοκάτη
Κοζάνης

TEPPICHE

Attikis
Trikalon
Elliniki Flokati
Kozanis6. ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ ΚΕΡΑ-
ΜΕΙΚΗΣἈμαρουσίου
Σίφνου
Μυτιλήνης
Ρόδου

KERAMIKWAREN

Amaroussiou
Sifnou
Mytilinis
Rodou

7. ΜΕΤΑΞΩΤΑ

Μεταξωτά Σουφλίου
Μεταξωτά Καλαμάτας

SEIDENSTOFFE

Metaxota Soufliou
Metaxota Kalamatas8. ΠΛΑΓΓΟΝΕΣ (ΚΟΥΚ-
ΛΑΙ) ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΑΣ
ΕΝΔΥΜΑΣΙΑΣGRIECHISCHE
TRACHTENPUPPEN

9. ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ ΚΑΠΝΟΥ

Προϊόντα καπνού Ἀγρινίου
Προϊόντα καπνού Ξάνθης
Προϊόντα καπνού Καβάλας
Προϊόντα καπνού Μακεδονίας

TABAKPRODUKTE

Proionta kapnou Agriniou
Proionta kapnou Xanthis
Proionta kapnou Kavalas
Proionta kapnou Makedon.

10. ΑΙΘΕΡΙΑ ΕΛΑΙΑ

Ἑλληνικά αἰθέρια ἔλαια
λεμονίων ἢ πορτοκαλίων

ÄTHERISCHE ÖLE

Ellinika ätheria elea lemon
nion i portokalion11. ΔΙΑΦΟΡΑ
ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑἘπιπλα Σκύρου
Ἐπιπλα Κρήτης
Ἐπιπλα Βόλου
Ἐπιπλα Θεσσαλονίκης

DIVERSE WAREN

Epipla Skyrou
Epipla Kritis
Epipla Volou
Epipla ThessalonikisIII. ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ
ΥΠΕΔΑΦΟΥΣ

BERGBAU PRODUKTE

I. ΜΑΡΜΑΡΑ

MARMOR

Λευκά Πεντέλης
Λευκά Ἀγίας Μαρίνης
Λευκά Δράμας
Λευκά Καβάλας
Λευκά Κοζάνης
Τεφρόχροα Μαραθῶνος
Τεφρόχροα Εὐβοίας
Τεφρόχροα Δράμας
Τεφρόχροα Καβάλας
Μέλαινα Βυτίνης
Μέλαινα Τριπόλεως
Πράσινα Τήνου
Πράσινα Λαρίσης
Πράσινα Εὐβοίας
Φαίόχροα Θηβῶν
Φαίόχροα ΔομβρῆνηςLefka Pentelis
Lefka Agias Marinis
Lefka Dramas
Lefka Kavalas
Lefka Kozanis
Tefrochroa Marathonos
Tefrochroa Evias
Tefrochroa Dramas
Tefrochroa Kavalas
Melena Vytinis
Melena Tripoleos
Prassina Tinou
Prassina Larissis
Prassina Evias
Feochroa Thivon
Feochroa Domvrenis

2. ΣΜΥΡΙΣ

Σμύρις Νάξου

SCHMIRGEL

Smyris Naxou

ANLAGE A

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ÖSTERREICHISCHE BEZEICHNUNGER FÜR
LANDWIRTSCHAFTLICHE UND GEWERBLICHE
ERZEUGNISSEΑΥΣΤΡΙΑΚΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ ΓΕΩΡΓΙΚΑ, ΒΙΟ-
ΜΗΧΑΝΙΚΑ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΚΑ ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ

I.

ERNÄHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT

ΕΙΔΗ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟ-Ι-ΟΝΤΑ

Weine

Οἶνοι

a. Weinbaugebiete

Ἀμπελουργικαὶ περιοχαὶ

Burgenland :

Μπούργενλαντ

Eisenberg

Rust-Neusiedlersee

Niederösterreich:

Κάτω Αὐστρία

Baden

Krems

Langenlois

Oesterreichisches-Donauland

Vöslau

Wachau

Weinviertel

Steiermark :

Στυρία :

Klösch-Oststeiermark

Süd-Steiermark

West-Steiermark

b. Weinbaugemeinden und andere örtliche Her-
kunftsbezeichnungen :Ἀμπελουργικαὶ κοινότητες καὶ ἕτεραι τοπικαὶ ὀνομασίαι
προελεύσεως :

Burgenland :

Μπούργενλαντ:

Andau

Apetlon

Breitenbrunn

Csatherberg

Deutschkreutz

Deutsch Schützen

Donnerskirchen

Eisenberg

Eisenstadt

Frauenkirchen

Gols

Grosshöflein

Halbturm

Horitschon

Illmitz

Jois

Kleinhöflein

Lutzmannsburg

Mönchhof

Mörbisch am See

Müllendorf

Neckenmarkt

Neudörfel an der Leitha

Neusiedl am See

Oggau

Oslip

Pamhagen

Podersdorf

Pöttelsdorf

Pötsching

Purbach

Raiding

Rechnitz

Rust
 Rusterberg
 Siegendorf
 St. Georgen
 St. Margarethen
 Tadt
 Weiden am See
 Widen
 Zagersdorf
 Niederösterreich: Κάτω Αυστρία :
 Baden
 Bad Vöslau (Vöslau)
 Bisamberg
 Dürnstein
 Falkenstein
 Fels am Wagram
 Furth bei Göttweig
 Gaiselberg
 Göttlesbrunn
 Gross-Weikersdorf
 Gumpoldskirchen
 Hadres
 Hainburger Kogel
 Haugsdorf
 Heiligenstein
 Herrnbaumgarten
 Hohenwarth
 Hundsheim
 Kamptal
 Kirchberg am Wagram
 Klosterneuburg
 Krems
 Langenlois
 Loiben
 Mailberg
 Manhartsberg
 Mannersdorf an der March
 Matzen
 Mistelbach
 Ollersdorf
 Perchtoldsdorf
 Pfaffstätten
 Poysdorf
 Prellenkirchen
 Pulkau
 Pulkautal
 Retz
 Rohrendorf
 Römerberg
 Röschitz
 Schönberg am kamp
 Schrattenberg
 Spitz an der Donau
 Spitzerberg
 St. Michael
 Stein an der Donau
 Strass im Strassertal
 Strassertal
 Tattendorf
 Tausendeimerberg
 Traiskirchen
 Traismauer
 Unter-Retzbach
 Wagram
 Weissenkirchen in der
 Wachau
 Wolkersdorf
 Ziersdorf
 Zistersdorf
 Zöbing am kamp

Steiermark : Στυρία :

Arnfels
 Berghausen an der Wein-
 strasse
 Deutschlandsberg
 Ehrenhausen
 Eichberg-Trautenburg
 Fehring
 Gamlitz an der Weinstrasse
 Glanz an der Weinstrasse
 Greisdorf (Weststeiermark)
 Hartberg
 Höch
 Kaindorf
 Kapfenstein
 Kehlberg bei Graz
 Kittenberg
 Kitzlack
 Klösch
 Leibnitz
 Leutschach an der Wein-
 strasse
 Platsch an der Weinstrasse
 Pörsnitzberg
 Ratsch an der Weinstrasse
 Sausal
 Schlossberg bei Leuts-
 chach
 Silberberg
 Spielfeld
 St. Anna am Aigen
 St. Johann bei Herberstein
 St. Nikolai im Sausal
 St. Stefan ob Stainz
 Stainz
 Straden
 Sulz bei Deutschlandsberg
 Sulztal an der Weinstrasse
 Tieschen

Wien : Βιέννη :

Alsegg
 Grinzing
 kahlenberg
 Leopoldsberg
 Mauer
 Neustift
 Nussberg
 Nussdorf
 Salmannsdorf
 Sievering
 Stammersdorf
 c. sonstige Bezeichnungen Λοιπαὶ ὀνομασίαι
 Österreichischer Weisswein
 Österreichischer Rotwein
 Österreichischer Rosè,
 Sekt, Schaumwein, Perlwein, Wermut und sonstige
 Desertweine im Zusammenhang mit der Bezeichnung
 «Österreichischer» oder eines österreichischen Bundes-
 landes (Burgenland, kärnten, Niederösterreich, O-
 berösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg,
 Wien)
 Ἀφρώδεις οἶνοι, οἶνοι ἀεριούχοι, βερμούτ καὶ λοιποὶ ἐπι-
 δόρπιοι οἶνοι ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ὀνομασίαν «Αὐστρια-
 κός» ἢ μίαν αὐστριακὴν ὁμόσπονδον χώραν (Μπούργενλαντ,
 Κορινθία, Κάτω Αὐστρία, Ἄνω Αὐστρία, Σάλτσμπουργκ,
 Στυρία, Τυρόλον, Φόραρλμπεργκ, Βιέννη).
 Backwaren Εἶδη ζαχαροπλαστικῆς
 Badner Oblaten
 Feldbacher Backwaren
 Feldbacher Toast

Feldbacher Zwieback
Gramastettner Krapfen
Gramastettner Zwieback
Tiroler Kekse
Tiroler Törtchen
Tiroler Weinbeisser
Wiener Bäckerei

Biere

Ζύθοι

Ausserferner Bier
Gmundner Bier
Gösser Bier
Grazer Bier
Hainfelder Bier
Hirter Bier
Innsbrucker Bier
Kaltenhauser Bier
Liesinger Bier
Linzer Bier
Murauer Bier
Ottakringer Bier
Piestinger Bier
Puntigamer Bier
Schladminger Bier
Schremser Bier
Schwechater Bier
Steirisches Bier
Villacher Bier
Weitraer Bier
Wiener Bier
Wieselburger Bier
Zipfer Bier
Zwettler Bier

Mineral Wässer

Μεταλλικά ύδατα

Aussee Heilquelle (Bad Aussee)
Badner Peregrinquelle (Baden bei Wien)
Carinthia - Lithion Quelle (Eisenkappel)
Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch - Goritz)
Fentscher eilquelle (St. Lorenzen bei knittelfeld)
Gasteiner Thermaltafelwasser (Badgastein)
Gleichenberger Konstantin-und Emmaquelle (Bad Gleichenberg)
Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)
Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)
Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)
Juvina Sauerbrunn (Deutschkreutz)
Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)
Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)
Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)
Preblauer Auen - Quelle (Preblau im Lavanttal)
Preblauer Ebriachquelle (Preblau im Lavanttal)
Preblauer Klieningerquelle (Preblau im Lavanttal)
Preblauer Quelle (Preblau im Lavanttal)
Preblauer Sauerbrunn (Preblau im Lavanttal)
Sicheldorfer Mineralwasser (Sicheldorf bei Radkersburg)
Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)
Stainzer Michelquelle (Cams bei Stainz)
Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Drassling)
Thalheimer Schlossbrunn (Thalheim ob Judenburg)
Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

Käse

Τυποί

Achleitner Schlosskäse
Mondseer Käse
Mürztaler Gold
Murecker Butterkäse
Österreichischer Bergkäse
Pinzgauer Bierkäse

Schärdinger Quargel
Schlierbacher Klosterkäse
Tiroler Alpenkäse
Tullner Quargel
Waldviertler Romadur

Spirituosen (Liköre und Brände)

Οίνοπνευματώδη ποτά (Ήδύποτα και αποστάγματα)

I

Mariazeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schlossgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenbrand
Wachauer Marillenlikör
Wachauer Weinbrand
Weinbrand Dürnstein

II.

In Verbindung mit der Bezeichnung «Österreichisch» oder dem Namen eines österreichischen Bundeslandes (Burgenland, kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien) :

Ἐν σχέσει με τὴν ὀνομασίαν «Αὐστριακὸν» ἢ με τὸ ὄνομα μιᾶς αὐστριακῆς ὁμοσπονδίου χώρας (Μπούργενλαντ, Κορινθία, Κάτω Αὐστρία, Ἄνω Αὐστρία, Σάλτσμπουργκ, Στυρία, Τυρόλον, Φόραρλμπεργκ, Βιέννη).

Heidelbeerbrand
Himbeerbrand
Himbeerbrandy
Himbeergeist
Holunderbrand
Kirschbrand
Kirschlikör
Kirschwasser
Marillenbrand
Marillenlikör
Obstbranntwein
Vogelbeerbrand
Wacholder
Weinbrand
Zwetschkenbrand (Slibowitz oder Sliwowitz)

Süsswaren

Εἶδη ζαχαροπλαστικῆς

Grazer Drops
Grazer Honigmalz
Grazer Fruchtfourree
Salzburger Mozartkugeln
Wiener Bonbons
Wiener Drops
Wiener Mandeln
Wiener Mischung

Österreichische Spezialitäten

Αὐστριακὰ ἰδιοσκευάσματα

Inländer Rum
Ischler Krapfen
Ischlerschnitten
Kremser Senf
Linzer Mürbgebäck
Linzer Schnitten
Linzer Torte
Marillenbrand
Marillenlikör
Mozartkugeln
Ribisellikör
Ribiselwein

Ribiselsaft
Wiener Strudel

Diverse Waren
Διάφορα εμπορεύματα

Lustenauer Senf
Stadlauer Malz

II

GEWERBLICHE WIRTSCHAFT

Industrielle und handwerkliche Erzeugnisse

Βιομηχανικά και βιοτεχνικά προϊόντα

Augarten Porzellan

Berndorfer (Metallwaren)

Ferlacher Gewehre

Ferlacher Waffen

Frauenthaler Porzellanisolatoren

Frauenthaler Porzellanwaren

Gmundner Keramik

Hirtenberger Munition

Hirtenberger Partronen

Hirtenberger Zündhütchen

Imster Tonwaren

Karlsteiner Uhren

Kärntner Sensen

Kramsacher Glas

Mürztaler Keramik

Neuzeug - Besteck

Neuzeug - Hohlwaren

Neuzeug - Messer

Neuzeug - Tischgeräte

Österreichischer Fdelstahl

Österreichische Skischuhe

Plansee - Produkte (Metallwaren)

Schwazer Majolika

Steirische Sensen

Steirischer Stahl

Steyr Wälzlager

Steyr Waffen

Stoöber Tonwaren

St. Egydener Feilen

St. Egydener Skistockrohre

St. Peter Keramik

Stubai Eisenwaren

Stubai -Werkzeuge

Tiroler Glas

Tiroler Sensen
Treibacher Gasanzünder
Treibacher Feuerzeuge
Treibacher Zündsteine
Vöcklabrucker Keramik
Wiener Christbaumschmuck
Wiener Lederwaren
Wiener Spielkarten
Wimpassinger Wärmeflaschen

Textilwaren

Υφαντουργικά προϊόντα

Ausseer Hüte

Ausseer Trachten

Ausseer Tücher

Ischler Hut

Kärntner Dirndl

Kärntner Loden

Mühlviertler Leinen

Mühlviertler Leinengewebe

Österreichische Trachtenstoffe

Österreichische Trachtentücher

Salzburger Hut

Schladminger Loden

Schladminger Socken

Schladminger Walkjanker (Lödenwalker)

Steireranzug

Steirendirndl

Steirerhut

Steirer Kammgarn

Steirischer Loden

Tiroler Borten

Tiroler Leinen

Tiroler Loden

Tiroler Tischdecken

Vöslauer Kammgarn

Vöslauer Wolle

Wiener Blusen

Wiener Modewaren

Diverse Waren

Διάφορα εμπορεύματα

Naintscher Mineralprodukte

Österreichische Handpappe

Österreichische Trachtenpuppen

Talkum Naintsch

Veitscher Magnesit

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἔτησίᾳ συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ...	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ὅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
9. » » Δι' ὅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρ- θρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλε- πομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδοπῶν Ἀσφαλι- στικῶν Ἐταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρημα- τιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμα- τεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγο- ρᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/ 67	»	500

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοι- χείων	»	500

Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συν- εταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγί- σεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστι- κῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως λαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβαλλήτεον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῇ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ